

Умерено

ЧИЕ ХОРО НАЙ-ХУБАВО



О- гре-я- да ме- се- чин- ка, До- не мо- ме До= ги- ди лу- до мля- до.

Огреяла месечинка,
Доне, моме До= ги ди лудо младо,

нависоко, нашироко,
през горите, през полета,
като грее дор се смее —
чийо хоро най-големо,
най-големо, най-убаво?
Ергенското най-големо,
най-големо, най-убаво,
със ментета¹ оперено²,
с беневреци обградено.
И моминско най-големо,
най-големо, най-убаво,
със тантели подресено³,
а със китки опосено.

Pravo

Topic (Lloyd) - Tape 27

only 1st 2 verses on record

Родопска девојка

RODOPSKA DEVOJKA

music: Filip Kutev; lyrics: Maria Kuteva

(A)

Минке ле, моме хубава!
Минка е мила майци си, майци си,
Минка е мила майци си,
Та си я рано не буди, не буди,

(Б)

//Минка е мила, мила на майка,
Та си я рано, рано не буди.//

Минка е рано, рано станала,
Рано е дворе, дворе измела,
Рано е вода, вода донела,

Рано е вода, вода донела,
Рано е дружки, дружки срукала,
Та че им дума, дума, говори:

„Мър’ дружки мои хубави,
Мене ма майка млада заглави,
Мен’ майка млада заглави,
Млада заглави, млада за жени.

Пък ми е милно, милно и жално
За мойна малка, малка градинка,
//За моюн ранян, ранян босилjak,
За тез’ момински китки шарени.“//

(A)

Minke le, mome hubava!
Minka e mila majci si, majci si,
Minka e mila majci si,
Ta si ja rano ne budi, ne budi,

(B)

//Minka e mila, mila na majka,
Ta si ja rano, rano ne budi.//

Minka e rano, rano stanala,
Rano e dvore, dvore izmela,
Rano e voda, voda donela,

Rano e voda, voda donela,
Rano e družki, družki srukala,
Ta će im дума, дума, govori:

“Mūr’ družki moi hubavi,
Mene ma majka mlada zaglavi,
Men’ majka mlada zaglavi,
Mlada zaglavi, mlada zaženi.

Pūk mi e milno, milno i žalno
Za mojna malka, malkja gradinka,
//Za mojan ranjan, ranjan bosiljak,
Za tez’ mominski kitki šareni.“//

Oh, Minka, beautiful maiden!
Minka is mother’s dear child,
Minka is mother’s dear child—
So much so that mother will not wake her up early,

Minka is mother’s dear child,
So much so that mother will not wake her up early.

Minka arose early,
Swept the courtyard,
And fetched water,

Fetches water,
And called her girlfriends together.
Then she spoke to them:

“Oh, lovely friends of mine,
My mother is engaging me off,
My mother is engaging me off,
She’s marrying me off young.

So I am sad to lose
My little garden,
My early basil,
Those maidens’ bouquets of many colors.”

(B)

//„Кисимлийче, кисимдарче,
Защо ма толкоз назлѹм гледаш?//
//Ни съм винце да ма пийнеш,
Ни ракийка да ма сръбнеш.//

Най съм малко момиченце
За галяне, за гледане.
Да ма гаят, да ма гледат,
Да са радват юнацине.

Пък ти ма гали и немой ма,
Я тебе хич ^{та} не поглевам,
Я тебе хич ^{та} не гоглевам,
Че ми не падаш на сърцено.

Кисимлийче, кисимдарче,
Защо ма толкоз назлѹм гледаш?
Ни съм винце да ма пийнеш,
Ни ракийка да ма сръбнеш.

Пък ти ма гали и немой ма,
Я тебе хич та не поглевам,
Я тебе хич та не гоглевам,
Че ми не падаш на сърцено.“

(Г) ☺

//Свърши са, моме, крати са
Твоено лефтеруване.//

(C)

//“Kisimlijče, kisimdarče,
Zašto ma tolkoz nazlŭm gledaš?//
//Ni sŭm vince da ma pijneš,
Ni rakijka da ma srŭbneš.//

Naj sŭm malko momičence
Za galjane, za gledane.
Da ma galjat, da ma gledat,
Da sa radvat junacine.

Pŭk ti ma gali i nemoj ma,
Ja tebe hič ne poglevam,
Ja tebe hič ne poglevam,
Če mi ne padaš na sŭrceno.

Kisimlijče, kisimdarče,
Zašto ma tolkoz nazlŭm gledaš?
Ni sŭm vince da ma pijneš,
Ni rakijka da ma srŭbneš.

Pŭk ti ma gali i nemoj ma,
Ja tebe hič ta ne poglevam,
Ja tebe hič ta ne poglevam,
Če mi ne padaš na sŭrceno.”

(D)

//Svŭrši sa, mome, kratī sa
Tvoeno lefteruvane.//

“Oh, handsome one, bedecked in your finery,
Why do you gaze at me so tenderly?
I'm not wine for you to drink,
Nor brandy for you to sip.

I'm a young girl
To be admired and gazed upon,
Who should be admired and gazed upon,
Who should be a delight to handsome young men.

Maybe you like me but you can't have me,
I'll never ever agree to marry you,
I'll never ever agree to marry you
Because you don't appeal to me.

Oh, handsome one, bedecked in your finery,
Why do you gaze at me so tenderly?
I'm not wine for you to drink,
Nor brandy for you to sip.

Maybe you like me but you can't have me,
I'll never ever agree to marry you,
I'll never ever agree to marry you
Because you don't appeal to me.”

Oh, girl, your maidenhood
Is coming to an end.

(Д)

Стадо ли дрънка звънци ковани
Ил' моми менци край бунарине?
Ни ми е стадо, ни малки моми.

По друм ми иде хранено конче,
А пък на конче младо юначе,
На Минка мома първоно любе.

„Връщайте, дружки, стари сватове,
Хвърляйте, дружки, тънконо було,
Че ми е дошло първоно любе,

Че ми е дошло от дълга пътя,
Че ми е дошло, нишан донесло—
Шарена китка, сребърен пръстен.

На сърце ми е слънце огряло,
Че ми е дошло първоно любе—
То ма галяше, то ша ма зъоми,
Хей!“

(Е)

Stado li drŭnka zvŭnci kovani
Il' momi menci kraj bunarine?
Ni mi e stado, ni malki momi.

Po drum mi ide hraneno konče,
A pŭk na konče mlado junače,
Na Minka moma pŭrvono ljube.

„Vrŭštajte, druŭki, stari svatove,
Hvŭrlajte, druŭki, tŭnkono bulo,
Če mi e došlo pŭrvono ljube,

Če mi e došlo ot dŭlga pŭtja,
Če mi e došlo, nišan doneslo—
Šarena kitka, srebŭren prŭsten.

Na sŭrce mi e slŭnce ogrjalo,
Če mi e došlo pŭrvono ljube—
To ma galjaše, to ša ma zjomi,
Hej!“

Is that a flock of sheep with clanging metal bells?
Or is maidens banging water pots at the wells?
It's not a flock, nor is it young maidens.

Along the road comes a sleek horse,
And on the horse is a handsome young man,
Minka's true love.

“Go home, girlfriends and wedding party,
Throw away, girlfriends, that delicate bridal veil,
For my true love has come to me,

He has traveled long and far,
He's come and brought me a bridal gift—
A colorful bouquet, a silver ring.

My heart is full of sunshine
For my true love has come to me—
He loves me, he'll marry me,
Hey!“